

# Bäerträffer Gemengenzeitung

Bäertref, Bollendorferbréck, Wellerbaach, Grondhaff, Kalkesbaach



3/2018



# GEMENGENZEITUNG

## 03/2018

Die nächste „Gemengenzeitung“  
erscheint

**im Januar 2019**

Einsendeschluss für ihre Berichte,  
Reportagen und Fotos:

**28/12/2018**

La prochaine «Gemengenzeitung»  
paraîtra

**en janvier 2019**

Date limite pour vos rapports,  
reportages et photos:

**28/12/2018**

**Editeur:** **Commune de BERDORF**  
5, rue de Consdorf  
L- 6551 Berdorf  
79 01 87 - 1  
commune@berdorf.lu

**Comité de rédaction :**  
Administration communale de Berdorf



**imprimerie  
de  
l'est**

2, rue Pierre Richardot (Z.I.)  
L-6468 ECHTERNACH

B.P. 120  
L-6402 ECHTERNACH

Tél.: 72 83 30  
Fax: 72 83 41

e-mail: [imprest@pt.lu](mailto:imprest@pt.lu)  
[www.imprimeriedelest.lu](http://www.imprimeriedelest.lu)



# Table

des

# matières

Gemengerotssëtungen	4	Séances du Conseil communal
Aktivitéiten ronderëm d 'Gemeng	14	Activités au sein de la commune
Schoul an Opfaangstrukturen	31	Ecole fondamentale et structures d'accueil
Etat civil	32	Etat civil
Veräinsliewen, sozial an kulturellt Schaffen	36	Vie associative, culturelle et sociale
Wat dir wësse sollt	38	Bon à savoir
Manifestatiounskalenner	46	Calendrier des manifestations

**Anwesend / Présents:** Joé Nilles, Suzette Seyler-Grommes, Daniel Scharff, Guy Adehm, Carlo Bentner, Raoul Scholtes, Marc Wintersdorf

**Enstschuldigt abwesend / Absence excusée:** Jean Schoos, Carlo Reuter;

**Gemeindesekretär / Secrétaire communal :** Claude Oé

**Service technique:** Claude Wagner (Pt. 1-4a)

**Sitzungsbeginn / Début de la séance :** 19h00

**Zuhörer / Auditeurs:** 1

**Presse:** 1

### Öffentliche Sitzung

1. Claude Wagner, Verantwortlicher des Klimateams stellt ein neues Dokument des Klimapaktes vor, mit dem Titel „Einbezug des Personals“.

Dieses neue Dokument, das einstimmig genehmigt wird, kann integral auf der Internetseite der Gemeinde unter der Rubrik „Pacte climat“ eingesehen werden.

2. Seit dem 28. Mai läuft landesweit die Genehmigungsprozedur der nationalen sektoriellen Leitpläne „Wohnungsbau“, „Transport“ „Landschaft“ und „Aktivitätszonen“. Anlässlich des öffentlichen Aushangs waren keine Stellungnahmen der Berdorfer Bürger eingegangen. Generelle Stellungnahmen kamen seitens der Organisationen und Betriebe CREOS, Natur & Umwelt, Mouvement écologique und SYVICOL.

Da die Leitpläne für die Gemeinde Berdorf keine Veränderungen positiver oder negativer Natur mit sich bringen, nimmt der Gemeinderat die vier Leitpläne lediglich zur Kenntnis ohne eigene Anmerkungen vorzubringen.

3. Im Ort genannt „Lëtschent“ am Rande des Waldgebietes „Laangebësch“ errichtet der Forstdienst der Gemeinde eine grössere Halle aus Holz, um Holz aus den jährlichen Forstarbeiten zu lagern und weiterzuverarbeiten. Ein erster Kostenvoranschlag in der Höhe von 195.000 € zum Errichten der Halle und dem Anlegen eines Weges wurde am 28. September 2017 vom Gemeinderat genehmigt. Ein 2. Kostenvoranschlag über 75.000 € betreffend die technischen Installationen und die Aussenanlagen, wird von den Gemeinderäten wiederum einstimmig genehmigt.

### Séance publique

1. Claude Wagner, responsable de l'équipe climat, présente un nouveau document en rapport avec le projet du Pacte Climat, à savoir le document « Implication du personnel ».

Ce nouveau document, entériné unanimement, peut être consulté intégralement sur la page internet de la commune sous la rubrique « Pacte climat ».

2. Depuis le 28 mai 2018, la procédure d'approbation des plans sectoriels nationaux « Logement », « Transport », « Paysages » et « Zones d'activités économiques » est en cours. Lors de la procédure publique, aucune prise de position n'avait été transmise au collège échevinal de la part des citoyens de la commune. Des avis généraux ont été présentés par les associations et entreprises que sont CREOS, « Natur & Umwelt », Mouvement écologique et SYVICOL.

Etant donné que les plans sectoriels n'ont pas une influence directe négative ou positive sur la commune de Berdorf, les conseillers prennent seulement connaissance des quatre plans sectoriels sans présenter de remarques personnelles.

3. Le service forestier entend construire au lieu-dit «Lëtschent» près de la forêt «Laangebësch» un grand chalet en bois pour le stockage et le traitement du bois provenant des coupes annuelles. Un premier devis reprenant la construction du chalet et l'aménagement d'un chemin d'accès a été approuvé dans la séance du 28 septembre 2017 pour un montant de 195.000 €. Un deuxième devis d'un montant de 75.000 € pour la mise en place des installations techniques et l'aménagement des alentours est approuvé unanimement par les conseillers.

**4.** Der Schutz unserer Trinkwasserquellen muss eine der Prioritäten der Trinkwasserlieferanten sein, also für das Grossherzogtum die Gemeinden. In diesem Sinn wurden Trinkwasserschutzzonen an Hand eines grossherzoglichen Reglements ausgewiesen und Kooperationsverträge mit den betroffenen Landwirten unterschrieben. Um die Landwirte und ihre Beratungsorgane seitens der Gemeinden adäquat begleiten zu können, wurde beschlossen im Rahmen des Naturpark „Mëllerdall“ den Posten eines sogenannten Animateurs zu schaffen, der diese Aufgaben für alle betroffenen Naturparkgemeinden übernehmen soll. Die Kosten dieses Postens werden während 2 Jahren zu 100% und die nachfolgenden 3 Jahre zu 75 % vom Wasserfonds des Wasserwirtschaftsamtes mitgetragen.

Einstimmig spricht sich der Gemeinderat für diese Vorgehensweise aus.

Zusätzlich wird eine Arbeitsgruppe oder auch Begleitvorstand mit Mitgliedern aller betroffenen Trinkwasserlieferanten und der staatlichen Verwaltungen gegründet, der die Arbeit des Animateurs seitens der Gemeinde begleitet und unterstützt. Als Vertreter und Ersatzmitglied der Gemeinde Berdorf in diesem Vorstand benennt der Gemeinderat Claude Wagner und Olivier Lickes des technischen Dienstes.

**5.** Bei den Überschwemmungen vom 1. Juni wurde der MTW (Mannschaftstransportwagen) der Feuerwehr, der in der Garage in Grundhof zur Generalüberholung abgestellt war, von den Wassermassen weggeschwemmt. Die Neuanschaffung eines MTW würde, gemäss den Vorgaben des CGDIS 56.143,93 € kosten. Da diese Ausgabe im Haushalt nicht vorgesehen war, wird ein Kredit von 58.000 € vom Gemeinderat genehmigt. Die Kosten dieses Ankaufs werden voraussichtlich vom Krisenfonds des Staates übernommen. Aus diesem Grunde wurde derselbe Betrag als Einnahme im Haushalt festgeschrieben.

Die Bestellung des MTW erfolgt jedoch erst wenn die Übernahme der Kosten durch den Staat bestätigt wurde.

**6.** In seiner Sitzung vom 7. Februar 2018 genehmigte der Gemeinderat einen Kaufvertrag zum Ankauf der Immobilie 78, Konsdorferstrasse in Berdorf, Eigentum von Frau Josiane Peltzer aus Berdorf.

**4.** La protection de nos sources d'eau potable doit être une des priorités pour les fournisseurs que sont les communes grand-ducales.

Avec cet objectif, des zones de protection ont été désignées et retenues par règlement grand-ducal et des contrats de coopération ont été signés avec les agriculteurs concernés. Afin de permettre aux communes de pouvoir accompagner au mieux les cultivateurs et leurs organes de conseils, il a été décidé de créer dans le cadre du Parc Naturel « Mëllerdall » le poste d'animateur qui prendra ce rôle en charge au nom de toutes les communes concernées.

Les prestations de ce poste seront subventionnées pendant 2 ans à 100% et pour les 3 années suivantes à 75 % par le fonds de l'eau de l'Administration de la Gestion de l'Eau.

A l'unanimité des voix les conseillers se prononcent pour cette proposition.

En outre le travail de l'animateur sera suivi et soutenu par un comité d'accompagnement composé de membres délégués des fournisseurs d'eau et des administrations étatiques concernés. Le conseil communal désigne comme représentant de la commune de Berdorf dans ce comité d'accompagnement Monsieur Claude Wagner et comme membre suppléant Monsieur Olivier Lickes, tous deux fonctionnaires du service technique.

**5.** Lors des inondations du 1<sup>er</sup> juin, le MTW (chariot de transport de personnes) du service d'incendie, stationné au garage de Grundhof pour cause de révision annuelle, a été fortement endommagé par les masses d'eau. Une nouvelle acquisition d'un MTW coûterait suivant les prescriptions du CGDIS 56.143,93 €. Comme un tel montant n'était pas inscrit au budget 2018, les conseillers entérinent la création d'un nouveau poste de 58.000 €. Le coût de cette acquisition sera probablement subventionné par le fonds de crise de l'Etat. Pour cette raison, un montant équivalent est créé sous forme de recette.

La commande d'achat définitive de ce MTW ne sera signée qu'en cas d'un engagement fixe du montant investi par ledit fonds.

**6.** Dans sa séance du 7 février 2018, le conseil communal avait approuvé un compromis de vente pour un immeuble sis 78, rue de Consdorf à Berdorf appartenant à Madame Josiane Peltzer.

Der dementsprechende notarielle Akt zum Preis von 390.000 wird einstimmig genehmigt.

L'acte notarié y relatif au prix d'acquisition de 390.000€ est entériné unanimement.



78, rue de Grundhof

**7.** Einstimmig wird der notarielle Akt mit der Firma C.R.C. s.à r.l. aus Berdorf betreffend die kostenlose Abgabe einer 0,47 Ar grossen Fläche des Bürgersteigs vor dem Haus 14, Konsdorferstrasse in Berdorf genehmigt.

**7.** A l'unanimité des voix les conseillers approuvent un acte notarié avec l'entreprise C.R.C. s.à r.l. de Berdorf concernant la cession gratuite d'une partie du trottoir devant l'immeuble 14, rue de Consdorf à Berdorf avec une surface de 0,47 ares.

**8.** Gemäss den Diskussionen in seiner letzten Sitzung, liegt den Räten ein neuer Text des Taxenreglements betreffend die Beteiligung eines Bürgers an einer „Night Card“ vor, welche zur kostenlosen Nutzung des „Night Rider“-Dienstes berechtigt. Einstimmig werden die vorgeschlagenen Änderungen genehmigt als dann wären:

**8.** Suite aux discussions lors de la dernière réunion du conseil communal, les conseillers doivent se prononcer sur un nouveau texte relatif au règlement-taxe portant fixation des tarifs de l'abonnement d'une carte dite « Night Card Berdorf ». Le détenteur d'une telle carte pourra utiliser le service « Night Rider » à titre gratuit. A l'unanimité des voix les modifications proposées sont approuvées, à savoir :

- Gratisausgabe der Night-Card an Schüler und Studenten
- die halbjährige oder ganzjährige Laufzeit beginnt jeweils am Tag der Aushändigung der Karte.

- La mise à disposition gratuite de la «Night-Card» aux écoliers et étudiants.
- L'abonnement annuel ou semestriel débute à la date d'émission de la carte.

Der vollständige Text des Reglements kann auf der Internetseite der Gemeinde eingesehen werden.

Le texte complet du règlement peut être consulté sur le site Internet de la commune.

**9.** Die Statuten der Vereinigung ohne Gewinnzweck „Bäertreffer Kreatelier“ werden einstimmig zur Kenntnis genommen.

**9.** Unanimement le conseil communal prend connaissance de l'association sans but lucratif «Bäertreffer Kreatelien».

**10.** Informationen an die Räte:

**10.** Informations au conseil communal :

- Nach einer Informationsversammlung mit den Verantwortlichen der Strassenbauverwaltung am heutigen Morgen, informiert der Bürgermeister die Räte über die an den Teilstrecken des CR364 Berdorf-Echternach und Berdorf-Vugelsmillen vorgesehenen Arbeiten,

- Suite à une réunion d'information et de concertation avec la direction des Ponts & Chaussées de Diekirch de ce matin, le bourgmestre informe les conseillers que les travaux de réparation du CR364 Berdorf-Echternach et Berdorf-Vugelsmillen planifiés et exécutés sous la tutelle de la dite administration débu-

welche unter der Leitung der genannten Verwaltung ab dem 20. August 2018, also nach dem Kollektivurlaub durchgeführt werden.

- Festlegen des Datums der nächsten Gemeinderatssitzung auf den Mittwoch 3. Oktober 2018 19 Uhr.
- Im Hinblick auf das Projekt des Baus einer neuen Auffangstruktur mit Erweiterung des Schulkomplexes gründet der Schöffenrat eine Arbeitsgruppe, zusammengesetzt aus Vertretern des Architektenbüros, des technischen Dienstes, der Verwaltung, des Schöffenrates, des Gemeinderates und des Schulvorstandes, mit einer späteren Erweiterung durch Vertreter der Auffangstrukturen, der Eltern oder anderen Experten. Als Mitglieder des Gemeinderates melden die Räte Marc Wintersdorf und Raoul Scholtes ihr Interesse für eine Beteiligung in dieser Arbeitsgruppe an.

Fragen und Anregungen der Räte:

Rat Carlo Bentner

- wurde von den Einwohnern des Hauses 24, Birkelterstrooss wegen unangenehmen Gerüchen angesprochen welche aus der Kanalisation in ihr Haus eindringen

Rat Marc Wintersdorf

- kritisiert die übermäßige Nutzung von Plastikmaterial und das Nichtexistieren eines Trennsystems für den Abfall bei den kürzlich organisierten Waldfesten auf dem Festplatz im Martbusch. Es wäre von Nöten in diesem Sinne eine Informationskampagne zu starten.

Rat Adehm Guy

- schlägt vor die Attraktivität des Spielplatzes im Martbusch zu erhöhen und hier neue Spiele zu installieren.

@ Rat Marc Wintersdorf teilt in diesem Sinne mit, dass die Sportskommission, in der er als Mitglied fungiert, im Begriffe ist einen Ideenkatalog aufzustellen um unter anderem die Spielplätze der Gemeinde aufzuwerten.

Ende der Sitzung gegen 20:50 Uhr

teront le 20 août 2018, donc après le congé collectif;

- Fixation de la date de la prochaine réunion du conseil communal au mercredi 3 octobre 2018 19h00.
- Pour le projet de la construction d'une nouvelle Maison Relais avec extension des infrastructures scolaires, un groupe de travail est mis sur pied avec comme membres des représentants du bureau d'architecte, du collège échevinal, du conseil communal, du service technique, du service scolaire de l'administration communale et du comité d'école avec extension du groupe dans une 2<sup>e</sup> phase par des représentants de la maison Relais, des parents d'élèves ou d'autres experts.

Comme membres du conseil communal, Monsieur Marc Wintersdorf et Monsieur Raoul Scholtes expriment leur intérêt de participer à un tel groupe de travail.

Questions et suggestions des conseillers

Le conseiller Carlo Bentner

- a été contacté par les habitants de la maison 24, Birkelterstrooss à cause des mauvaises odeurs provenant de la canalisation qui pénètrent dans leur maison;

Le conseiller Marc Wintersdorf

- critique l'utilisation démesurée de matériaux en plastique et la non-existence d'un système efficace de séparation des déchets lors des récentes fêtes champêtres au centre récréatif «Maartbësch». Une campagne de sensibilisation des associations concernées est vraiment nécessaire;

Le conseiller Guy Adehm

- propose de revoir l'attractivité de l'aire de jeux au centre récréatif «Maartbësch» et d'y installer de nouveaux jeux plus attrayants

@ suivant le conseiller Marc Wintersdorf, membre de la commission des Sports, ladite commission est en train de développer un catalogue d'idées pour revaloriser entre autres également les aires de jeux de la commune;

Fin de la séance vers 20:50 heures

**Anwesend / Présents:** Joé Nilles, Suzette Seyler-Grommes, Daniel Scharff, Carlo Reuter, Guy Adehm, Carlo Bentner, Raoul Scholtes, Jean Schoos, Marc Wintersdorf

**Entschuldigt abwesend / Absence excusée:** ./.

**Gemeindesekretär / Secrétaire communal :** Claude Oé

**Sitzungsbeginn / Début de la séance :** 19h00

**Zuhörer / Auditeurs:** 0      **Presse:** 1

### Öffentliche Sitzung

1. Das Kulturministerium bittet die Gemeinde um ihre Stellungnahme betreffend die Klassifizierung als nationales Monument des archäologisch interessanten Geländes im Ort genannt „Kalekapp“. Seit Mitte des 19. Jahrhunderts haben vorgeschichtliche Untersuchungen auf diesem Gelände eine Sammlung von mehreren Steinwerkzeugen, Artefakte genannt, hervorgebracht, sowie eine Unterkunft unter einem Felsen welche aus der Mittelsteinzeit (8000-9000 v. Chr.) stammen.

Die Räte unterstützen dieses Klassifizierungsprojekt einstimmig, mit der Einschränkung dass eine neue Katastervermessung die von der Klassifizierung betroffenen Katasterzellen auf das eigentliche archäologische Gelände beschränken sollten.

Die Klassifizierung an sich hat keinen Einfluss auf die Bewirtschaftung der betroffenen Wälder.

### Séance publique

1. Le ministère de la Culture demande l'avis du conseil communal concernant le projet de classement comme monument national du site archéologique au lieu-dit «Kalekapp». Depuis le milieu du 19<sup>e</sup> siècle, de recherches préhistoriques sur ce site sont issues la collecte de nombreux outils en pierre appelés «artefacts» et la découverte d'un abri sous rocher datant du Mésolithique (8000-9000 avant J-C).

Les conseillers décident unanimement d'aviser favorablement ce projet de classement avec la recommandation de réaliser un nouveau mesurage cadastral des parcelles visées par le projet en limitant le classement sur les seuls terrains d'intérêt historique et archéologique en excluant d'autres terrains non concernés.

Le classement en soi n'a aucune influence sur la gestion de la forêt en ces lieux.

Aktuelle Situation



Simulation



**2.** Einstimmig werden mehrere Änderungen von Krediten verschiedener Artikel des ordentlichen Haushaltes des Jahres 2018 angenommen:

Mehreinnahmen oder Minderausgaben:	56.948,74 €
<u>Mehrausgaben oder Mindereinnahmen:</u>	<u>47.630,00 €</u>
Zusätzlicher Boni:	9.318,74 €

Ein Grossteil der Anpassungen sind eine Folge der Überschwemmungskatastrophe vom 1. Juni 2018

**3.** Der Gemeinderat genehmigt einstimmig vier Konzessionen für 15 Jahre auf dem Waldfriedhof „Laangebësch“ für die Familie Diedenhofen Giefer aus Berdorf.

**4.** Es liegt eine Anfrage des Vorstandes der MEC asbl vor, betreffend eine Erhöhung des finanziellen Beitrages der Gemeinden an den Kosten der Vereinigung um 1,3 € pro Einwohner, also von 2 € auf 3,3 €. Anlässlich einer Informationsversammlung am 16. Juli 2018 stellten die Vertreter des MEC deren Aktivitäten, sowie ihre Argumente für die genannte Beitragserhöhung vor. Schlussendlich konnte dieser Vortrag nicht alle Räte überzeugen, da die dementsprechende Änderung der Konvention mit dem MEC mit fünf (C. Bentner, C. Reuter, M. Wintersdorf, R. Scholtes, J. Schoos) gegen vier (J. Nilles, S. Seyler-Grommes, D. Scharff et G. Adehm) Stimmen abgelehnt wurde.

Wohlwissend dass alle anderen Mitgliedsgemeinden die genannte Änderung genehmigt haben muss jetzt geprüft werden ob eine weitere Zusammenarbeit mit der MEC asbl möglich ist oder nicht.

**5.** Durch den steten Anstieg der zu behandelnden Akten im regionalen Sozialamt in Beaufort, hatte der Gemeinderat im letzten Jahr sein Einverständnis gegeben einen zusätzlichen Posten eines Sozialarbeiters mit einer Arbeitszeit von 50 % und einem begrenzten Kontrakt von einem Jahr einzustellen. Der Präsident des Sozialamtes bittet die einzelnen Gemeinden einer Verlängerung dieses Arbeitsverhältnisses zuzustimmen. Die sich im Amt befindende Person soll dann mit einem festen Kontrakt eingestellt werden.

Einstimmig genehmigen die Räte die Verlängerung des Arbeitsverhältnisses mit der betroffenen Person.

**2.** C'est à l'unanimité des voix également que des modifications relatives à des articles du budget ordinaire de l'année 2018 sont adoptées :

Recettes en plus ou dépenses en moins:	56.948,74 €
<u>Dépenses en plus ou recettes en moins:</u>	<u>47.630,00 €</u>
Boni supplémentaire :	9.318,74 €

La majorité des adaptations est due aux suites des inondations du 1<sup>er</sup> juin 2018

**3.** Le conseil communal approuve unanimement quatre concessions pour 15 ans sur le cimetière forestier «Laangebësch» à Berdorf pour la famille Diedenhofen-Giefer de Berdorf.

**4.** Le comité de la MEC asbl (Mouvement pour égalité des chances) vient de présenter une demande pour une augmentation de la participation communale aux frais de fonctionnement de l'association de 1,3 € par habitant, à savoir de 2 vers 3,3 €. Lors d'une réunion d'information le 16 juillet 2018 les conseillers ont été présentés les activités du MEC et les arguments pour cette augmentation. Enfin cette présentation n'avait pas convaincu tous les conseillers, ce qui explique le refus avec cinq voix contre (C. Bentner, C. Reuter, M. Wintersdorf, R. Scholtes, J. Schoos) et quatre voix pour (J. Nilles, S. Seyler-Grommes, D. Scharff et G. Adehm) de l'avenant à la convention portant l'augmentation de la participation financière précitée.

Sachant que toutes les autres communes conventionnées viennent d'approuver cet avenant, il faut voir si cette coopération peut se poursuivre ou non.

**5.** Confronté avec une augmentation considérable des dossiers de l'Office social régional de Beaufort, les conseillers avaient donné l'année dernière leur accord d'engager une assistante sociale supplémentaire avec une tâche de 50 % avec un contrat à durée déterminée d'une année. Le président de l'Office social vient de demander l'accord des communes conventionnées pour la prolongation de ce contrat mais à durée indéterminée.

A l'unanimité des voix les conseillers donnent leur accord pour la prolongation du contrat de travail avec la personne concernée.

**6.** Seit 2010 wird die Zurverfügungstellung von Material und Personal durch den technischen Dienst und die Feuerwehr anhand eines Taxenreglements geregelt. Wohlwissend dass die von der Feuerwehr angebotenen Dienste seit dem 1. Juli der Verantwortlichkeit des CEGEDIS unterliegen, muss das Taxenreglement der neuen Situation angepasst werden. Der technischen Dienst hat zudem von dieser Gelegenheit profitiert um den einen oder anderen Tarif des Reglements anzupassen.

Mit der Enthaltung von Rat R. Scholtes wird der vorliegende Text von den Räten genehmigt.

**7.** Seit dem 1. Oktober 2018 ist das System der Zeitsparkonten in den kommunalen Verwaltungen anwendbar. Es muss bindend bei den Funktionären und Gemeindebeamten angewendet werden, jedoch nicht für die Gemeindeangestellten.

Der verbleibende obligatorische Urlaub eines Jahres und die Überstunden, die man nicht als Ausgleichsurlaub nutzen konnte, kann man zum Zeitsparkonto hinzufügen, dies bis zu einer Höchstgrenze von einem Arbeitsjahr (1.800 Arbeitsstunden, 900 Schulstunden).

Der Gemeinderat ist einstimmig der Meinung, dass die Gemeindeangestellten (Arbeiter und Büroangestellten) ebenfalls von dieser Regelung profitieren sollten.

#### **8.** Informationen an die Räte:

- Die Daten und Uhrzeiten der nächsten Sitzungen werden festgelegt:
  - ⇒ Arbeitssitzung: 6. November 2018 um 19 Uhr;
  - ⇒ Gemeinderat am 27. November 2018 um 19 Uhr und am 14. Dezember 2018 um 17 Uhr (Haushaltssitzung);
- Der diesjährige Schulbeginn ist gut verlaufen. Der Schöffenrat hat sich letzte Woche mit dem Schulvorstand getroffen um das eine oder andere Problem in Verbindung mit der Grundschule zu bereden;
- Vor Schulbeginn gab es Gerüchte über eine

**6.** Depuis 2010 la commune a réglé la location de matériel et la mise à disposition de personnel du service technique et du service d'incendie à l'aide d'un règlement taxe. Vu que les services offerts par le service d'incendie visés par ce règlement tombent depuis le 1<sup>er</sup> juillet sous la compétence du CGDIS, le texte du règlement doit être adapté à la nouvelle situation. Le service technique a profité de cette occasion pour revoir quelques unes de leurs taxes.

Les conseillers approuvent avec l'abstention du conseiller R. Scholtes le texte du nouveau règlement.

**7.** A partir du 1<sup>er</sup> octobre 2018 le système du compte épargne-temps est obligatoirement d'application dans la Fonction publique communale, d'office aux fonctionnaires et employés communaux. Il ne s'applique cependant pas automatiquement aux salariés communaux.

Les congés obligatoires non pris et les heures supplémentaires qui ne peuvent pas être récupérées comme congé de compensation peuvent être ajoutés au compte épargne jusqu'à un montant maximal d'un an de temps de travail (1.800 heures de travail, 900 leçons scolaires).

Le conseil communal décide unanimement d'en faire bénéficier également les salariés à tâche manuelle ou intellectuelle de la commune.

#### **8.** Informations au conseil communal :

- Les dates et heures pour les prochaines réunions sont fixées:
  - ⇒ Réunion de travail: 6 novembre 2018 à 19:00 heures ;
  - ⇒ Séances du conseil communal: 27.11.2018 à 19:00 heures, 14.12.2018 à 17:00 heures (vote du budget) ;
- La rentrée scolaire s'est bien déroulée. Le collège échevinal s'est réuni la semaine dernière avec le comité d'école pour discuter l'un ou l'autre problème en relation avec le fonctionnement de l'école fondamentale;
- Avant la rentrée scolaire des rumeurs ont circulé sur une mauvaise qualité de l'eau

eventuelle schlechte Qualität des Trinkwassers im Gebäude der Früherziehung. Das Personal hat anscheinend Trinkwasser in Flaschen mitgebracht um es den Kindern zu trinken zu geben anstatt das Wasser aus dem Wasserhahn zu nutzen. Kurzfristig in Auftrag gegebene Trinkwasseranalysen haben jedoch ergeben, dass das Wasser aus dem Wasserhahn qualitativ einwandfrei ist, jedoch jenes aus Flaschen relativ grenzwertig mit Keimen belastet ist. Der Schöffenrat hat dementsprechend reagiert und dem Lehrpersonal an Hand einer internen Mitteilung verboten, Wasser in Flaschen mitzubringen um es an die Kinder zu verabreichen und angeordnet das Trinkwasser aus dem Wasserhahn zu benutzen;

- Das Fest des heiligen Nikolaus wird dieses Jahr neu gestaltet und dies besonders auf Anfrage des Lehrpersonals. Am Morgen des 3. Dezember 2018 besucht der Nikolaus die Schulkinder in ihren Klassensälen. Am Nachmittag gegen 15.15 Uhr organisiert die Gemeinde im Kulturzentrum eine Feier für die Eltern mit den Kindern, welche noch nicht zur Schule gehen;
- Es ist vorgesehen das Kulturzentrum ab dem Beginn der Adventszeit bis nach den Feiertagen am Jahresende der Jahreszeit entsprechend zu schmücken. Dies damit alle während dieser Zeit stattfindenden Organisationen in einem entsprechenden Rahmen stattfinden können;
- Die Arbeitsgruppe welche in Vorbereitung des Projektes der Schulerweiterung und der Betreuungsstrukturen gegründet wurde, trifft sich zu allererst am Donnerstag 11. Oktober 2018 um 17 Uhr;
- Am Mittwoch den 10. Oktober um 16 Uhr hat der Revierförster alle Räte zu einer Besichtigung der im Forstplan vorgesehenen Projekte eingeladen;
- Der Bürgermeister informiert die Räte über eine vor Kurzem vollzogenen internen Umorganisation der Verwaltung der Gemeinde und über Personalfragen;

Fragen und Anregungen der Räte:

Rat Jean Schoos

- informiert sich über den Fortgang des Projektes zur Erneuerung der Wasserleitung zwischen der Pumpstation „Vugelsmillen“ und dem Wasserturm, welche durch die

potable dans le bâtiment de l'école précoce. Le personnel a apporté de l'eau dans des bouteilles pour servir aux élèves au lieu d'utiliser l'eau provenant du robinet. Mais des analyses récentes viennent de montrer que la qualité de l'eau du robinet est impeccable, mais que l'eau apportée dans des bouteilles contient des quantités de germes atteignant les limites prescrites.

Le collège échevinal a dès lors ordonné le personnel enseignant à l'aide d'une note interne, de ne plus apporter de l'eau dans des bouteilles, mais d'utiliser à l'avenir l'eau potable du robinet;

- La fête Saint Nicolas sera réorganisée cette année entre autre sur demande du corps des enseignants. Le matin du 3 décembre 2018, le Saint Nicolas passera à l'école pour visiter une classe après l'autre. L'après-midi vers 15:15 heures, le rendez-vous avec le Saint Nicolas sera organisé au Centre Culturel pour tous les enfants qui ne sont pas encore scolarisés.
- Il est prévu d'installer une décoration festive au Centre Culturel pendant tout le mois de décembre pour que toutes les organisations programmées dans ce bâtiment puissent se dérouler dans un cadre adapté à l'ambiance du temps de l'avent et de Noël;
- Le groupe de travail pour encadrer le projet de construction d'une nouvelle Maison Relais et pour l'extension du complexe scolaire se réunira la première fois le jeudi 11 octobre 2018 à 17:00 heures;
- Le 10 octobre à 16:00 heures, les conseillers sont invités par le service forestier pour visiter les sites des projets visés par le plan de gestion annuel de la forêt communale;
- Le bourgmestre donne des informations sur une réorganisation récente des services administratifs de la commune et des questions de personnel ;

Questions et suggestions des conseillers

Le conseiller Jean Schoos:

- se renseigne sur l'avancement du projet de renouvellement de la conduite d'eau entre la station de pompage «Vugelsmillen» et le château d'eau, endommagé par les inon-

Überschwemmungen vom 1. Juni beschädigt wurden;

12

@ Die Ausschreibung zur Vergabe der Arbeiten hat Mitte September stattgefunden. Die Gemeinde wartet aktuell auf die Freigabe durch das Ingenieurbüro um den Auftrag zu vergeben;

- informiert sich über den Fortgang des Projektes zur Erneuerung und Anpassung der unterirdischen Infrastrukturen und der Strassenführung im „Maartbësch“;

@ Hier warten wir noch auf die technische und finanzielle Stellungnahme des Wasserwirtschaftsamtes, welche, nach Informationen des Bürgermeisters, welche er beim zuständigen Direktor Jean-Paul Lickes angefragt hat, in den nächsten Tagen eintreffen wird. Die Ausschreibung der Arbeiten ist für November vorgesehen und der Beginn der Arbeiten für März-April 2019.

Rat Aدهم Guy

- informiert die Räte über ein Problem mit einem Verkehrsschild betreffend die 30 km/h Zone in der Strasse „An der Kéier“ und über die Beschriftung der Strasse vor der Früherziehung in der Strasse „An der Laach“, welche so gut wie nicht mehr sichtbar sind;
- @ diese Probleme werden demnächst vom technischen Dienst behoben;
- ist der Meinung dass ein Parkverbotschild beim Carport auf der „Duerfplatz“ das für die Aufladung der elektrischen Autos reserviert ist, aufgestellt werden sollte;

Rat Carlo Bentner

- informiert sich über den „Bummelbus“

Rat Raoul Scholtes

- ist der Meinung, dass die Nutzer des Kulturzentrums zusätzlich die Möglichkeit bekommen sollten, Gläser auszuleihen;
- @ Das Verleihen von Gläser wird nicht als zusätzliche Möglichkeit vom Schöffenrat angesehen. Private Firmen sind besser aufgestellt um solch einen Dienst zu gewährleisten. Die Gemeinde besitzt lediglich Gläser zum Eigenbedarf (Empfänge,

datations du 1<sup>er</sup> juin 2018;

@ La soumission pour l'adjudication des travaux a eu lieu mi-septembre et on attend le feu vert du bureau d'études pour passer la commande à l'entreprise choisie;

- se renseigne également sur l'avancement du projet de renouvellement et de rénovation des infrastructures souterraines et de voirie au Centre «Maartbësch» ;

@ On attend encore l'avis technique et financier de l'Administration de la Gestion de l'Eau, lequel, selon des informations recueillies par le bourgmestre auprès du directeur Jean-Paul Lickes, va être finalisé dans les prochains jours. Pour la suite du projet, la soumission sera lancée au cours du mois de novembre et les travaux débuteront vers mars-avril 2019;

Le conseiller Guy Aدهم:

- informe le collège échevinal sur un problème avec un panneau de la zone 30 km/h dans la rue «An der Kéier» et avec la signalisation sur la rue devant l'école précoce dans la rue «An der Laach» qui n'est presque plus visible;
- @ ces deux problèmes vont être traités par le service technique;
- est d'avis qu'un panneau d'interdiction de stationner devrait être installé devant le carport de la «Duerfplatz» réservé pour charger les batteries des voitures électriques;

Le conseiller Carlo Bentner:

- s'informe sur le fonctionnement du service «Bummelbus»;

Le conseiller Raoul Scholtes:

- est d'avis que la commune devrait donner en location aux utilisateurs du Centre Culturel des verres lors de leurs manifestations;
- @ la location de verres n'est pas considérée comme une option envisageable pour le collège échevinal. Des entreprises privées sont mieux équipées pour garantir un tel service. On possède seulement des verres pour les besoins

Ehrenwein u.s.w.)

- stellt sich die Frage ob die Erneuerung der Ausweisung der Parkplätze in der Strasse „Um Wues“, und die seiner Meinung nach Erweiterung der Parkflächen, konform zum Verkehrsreglement ist
- @ der Schöffenrat ist nicht über eine Erweiterung der Flächen informiert worden. Jedoch wird solch eine Erweiterung nicht durch das Verkehrsreglement reglementiert. Im Prinzip handelt es sich hier lediglich um eine bevorzugte Ausweisung von Parkplätzen. Massgebend ist und bleibt die Strassenverkehrsordnung (z.B. Verbot vor einer Einfahrt zu parken)

de la commune (réceptions, vins d'honneur etc...);

- s'est posé la question si le renouvellement de la signalisation des places de stationnement dans la rue « Um Wues », et à son avis l'agrandissement de la surface des places, est conforme au règlement de circulation;
- @ le collège échevinal n'est pas au courant d'un agrandissement de la surface. Mais en tout cas un tel agrandissement ne serait pas réglé par le règlement de circulation. En principe il s'agit seulement d'une recommandation de stationner dans cette zone, mais toujours dans le respect du Code de la Route (interdiction de stationner devant un garage p.ex.);

13

Ende der Sitzung gegen 20:30 Uhr

Fin de la séance vers 20:30 heures



# Elections de la Chambre des Députés du 14 octobre 2018

## Résultats dans la commune de Berdorf

Extraits du programme ELCOM du SIGI

Bulletins trouvés dans l'urne .....	817
Bulletins nuls { blancs 28 nuls 30 }	58
Bulletins valables .....	759

Id.	Bureau	Inscrits	Trouvés	Blancs ou Nuls			Valables
				Blancs	Nuls	Total	
1	Bureau principal à Berdorf Centre culturel "A Schmadds" 29, rue d'Echternach L-6550 Berdorf Président: Bingen Charles	407	392	16	10	26	366
2	Bureau 2 à Berdorf Centre culturel "A Schmadds" 29, rue d'Echternach L-6550 Berdorf Président: Differding Patrice	332	305	10	13	23	282
3	Bureau de vote à Bollendorf-Pont Ancienne école 15, rte de Diekirch L-6555 Bollendorf-Pont Président: Hecker Mike	129	120	2	7	9	111
<b>Totaux de la commune:</b>		<b>868</b>	<b>817</b>	<b>28</b>	<b>30</b>	<b>58</b>	<b>759</b>



## Liste No 1

### PIRATEN

	Suffrages par liste	Suffrages nominatifs	Totaux
FRÈRES Daniel	36	48	84
HOUDREMONT Claire	36	10	46
BÖRGER Nancy	36	4	40
BELLEVILLE Tatjana	36	5	41
CONTRERAS Gerald	36	6	42
MARTINS DOS SANTOS Catarina	36	3	39
CLEMENT Jill	36	7	43
<b>Total des suffrages</b>	<b>252</b>	<b>83</b>	
	<b>Votes de liste</b>		<b>335</b>

## Liste No 2

### dei gréng

	Suffrages par liste	Suffrages nominatifs	Totaux
DIESCHBOURG Carole	56	220	276
KOX Henri	56	69	125
GARY Chantal	56	32	88
KLARES-GOERGEN Fernande	56	16	72
KMIOTEK Christian	56	16	72
SCHLECK Steve	56	20	76
SEHOVIC Meris	56	38	94
<b>Total des suffrages</b>	<b>392</b>	<b>411</b>	
	<b>Votes de liste</b>		<b>803</b>

## Liste No 3

### LSAP

	Suffrages par liste	Suffrages nominatifs	Totaux
SCHMIT Nicolas	53	246	299
BECHTOLD Lucien	53	34	87
BURTON Tess	53	59	112
FRISCH Colette	53	22	75
RÖSSLER Aurore	53	9	62
SCHEUER Ben	53	83	136
WIRTZ Jean-François	53	29	82
<b>Total des suffrages</b>	<b>371</b>	<b>482</b>	
	<b>Votes de liste</b>		<b>853</b>

## Liste No 4

### CSV Chrëschtlech-Sozial Vollekspartei

	Suffrages par liste	Suffrages nominatifs	Totaux
HETTO-GAASCH Françoise	108	201	309
DUBLIN Christian	108	20	128
GLODEN Léon	108	87	195
HENGEL Max	108	27	135
MODERT Octavie	108	124	232
WENGLER Yves	108	55	163
WEYDERT Stéphanie	108	69	177
<b>Total des suffrages</b>	<b>756</b>	<b>583</b>	
	<b>Votes de liste</b>		<b>1339</b>

## Liste No 5

KPL  
d'Kommunisten

	Suffrages par liste	Suffrages nominatifs	Totaux
ANTONY Joëlle	7	4	11
ARENDT Huguette	7	1	8
DI BERNARDO Sylvia	7	0	7
HAAS Wilhelm	7	1	8
LIČINA Dževa	7	1	8
MAHNEN David	7	2	9
PIZZAFERRI-MANENTE Christiane	7	1	8
<b>Total des suffrages</b>	<b>49</b>	<b>10</b>	
	<b>Votes de liste</b>		<b>59</b>

## Liste No 6

DP  
Demokratesch Partei

	Suffrages par liste	Suffrages nominatifs	Totaux
DELLES Lex	56	91	147
BAUM Gilles	56	89	145
HARTMANN Carole	56	85	141
JEITZ Edith	56	88	144
SCHOMMER Claude	56	11	67
SEMEDO Monica	56	30	86
SITZ Jacques	56	8	64
<b>Total des suffrages</b>	<b>392</b>	<b>402</b>	
	<b>Votes de liste</b>		<b>794</b>

## Liste No 7

A.D.R.  
ALTERNATIV DEMOKRATESCH REFORMPARTEI

	Suffrages par liste	Suffrages nominatifs	Totaux
MEHLEN Robert	74	70	144
SCHOOS Jean	74	178	252
AGNES Tom	74	22	96
BREYER Nathalie	74	13	87
BRISBOIS Tessy	74	22	96
KIRCHEN Ernest	74	9	83
SOLNY Colette	74	8	82
<b>Total des suffrages</b>	<b>518</b>	<b>322</b>	
	<b>Votes de liste</b>		<b>840</b>

## Liste No 8

## déi Lénk

	Suffrages par liste	Suffrages nominatifs	Totaux
AREND Anne	13	6	19
BIERMANN Gaby	13	3	16
BOLLIG Francine	13	0	13
FUENTES Adela	13	2	15
KRIER Jean	13	6	19
SCHROEDER Sylvie	13	7	20
ZEBROWSKY Daniel	13	3	16
<b>Total des suffrages</b>	<b>91</b>	<b>27</b>	
	<b>Votes de liste</b>		<b>118</b>

## Classement des listes

**Bureaux recensés: 3 sur 3**

**Bureau: 0 Ensemble des bureaux**

Liste	Suffrage Liste	%	Suffrage Nominatif	Total	%
4 CSV	756	26.80	583	1339	26.05
3 LSAP	371	13.15	482	853	16.59
7 ADR	518	18.36	322	840	16.34
2 déi gréng	392	13.90	411	803	15.62
6 DP	392	13.90	402	794	15.44
1 PIRATEN	252	8.93	83	335	6.52
8 déi Lénk	91	3.23	27	118	2.30
5 KPL	49	1.74	10	59	1.15
<b>Total:</b>	<b>2821</b>	<b>100,00</b>	<b>2320</b>	<b>5141</b>	<b>100,00</b>

Candidat	Total des suffrages	%
1 HETTO-GAASCH Françoise (CSV)	309	6.01
2 SCHMIT Nicolas (LSAP)	299	5.82
3 DIESCHBOURG Carole (déi gréng)	276	5.37
4 SCHOOS Jean (ADR)	252	4.90
5 MODERT Octavie (CSV)	232	4.51
6 GLODEN Léon (CSV)	195	3.79
7 WEYDERT Stéphanie (CSV)	177	3.44
8 WENGLER Yves (CSV)	163	3.17
9 DELLES Lex (DP)	147	2.86
10 BAUM Gilles (DP)	145	2.82
11 MEHLEN Robert (ADR)	144	2.80
12 JEITZ Edith (DP)	144	2.80
13 HARTMANN Carole (DP)	141	2.74
14 SCHEUER Ben (LSAP)	136	2.65
15 HENGEL Max (CSV)	135	2.63
16 DUBLIN Christian (CSV)	128	2.49
17 KOX Henri (déi gréng)	125	2.43
18 BURTON Tess (LSAP)	112	2.18
19 BRISBOIS Tessy (ADR)	96	1.87
20 AGNES Tom (ADR)	96	1.87
21 SEHOVIC Meris (déi gréng)	94	1.83
22 GARY Chantal (déi gréng)	88	1.71
23 BECHTOLD Lucien (LSAP)	87	1.69
24 BREYER Nathalie (ADR)	87	1.69
25 SEMEDO Monica (DP)	86	1.67
26 FRÈRES Daniel (PIRATEN)	84	1.63
27 KIRCHEN Ernest (ADR)	83	1.61
28 SOLNY Colette (ADR)	82	1.60
29 WIRTZ Jean-François (LSAP)	82	1.60
30 SCHLECK Steve (déi gréng)	76	1.48
31 FRISCH Colette (LSAP)	75	1.46

17

32 KLARES-GOERGEN Fernande (déi gréng)	72	1.40
33 KMIOTEK Christian (déi gréng)	72	1.40
34 SCHOMMER Claude (DP)	67	1.30
35 SITZ Jacques (DP)	64	1.24
36 RÖSSLER Aurore (LSAP)	62	1.21
37 HOUDREMONT Claire (PIRATEN)	46	0.89
38 CLEMENT Jill (PIRATEN)	43	0.84
39 CONTRERAS Gerald (PIRATEN)	42	0.82
40 BELLEVILLE Tatjana (PIRATEN)	41	0.80
41 BÖRGER Nancy (PIRATEN)	40	0.78
42 MARTINS DOS SANTOS Catarina (PIRATEN)	39	0.76
43 SCHROEDER Sylvie (déi Lénk)	20	0.39
44 AREND Anne (déi Lénk)	19	0.37
45 KRIER Jean (déi Lénk)	19	0.37
46 BIERMANN Gaby (déi Lénk)	16	0.31
47 ZEBROWSKY Daniel (déi Lénk)	16	0.31
48 FUENTES Adela (déi Lénk)	15	0.29
49 BOLLIG Francine (déi Lénk)	13	0.25
50 ANTONY Joëlle (KPL)	11	0.21
51 MAHNEN David (KPL)	9	0.18
52 LIČINA Dževa (KPL)	8	0.16
53 PIZZAFERRI-MANENTE Christiane (KPL)	8	0.16
54 HAAS Wilhelm (KPL)	8	0.16
55 ARENDT Huguette (KPL)	8	0.16
56 DI BERNARDO Sylvia (KPL)	7	0.14



# Tour de Luxembourg à Cheval mit Abschluss in Berdorf am 16. August 2018



19

Aktivitéiten ronderëm  
d'Gemeng

Seit 52 Jahren wird nun schon alljährlich die "Tour de Luxembourg à Cheval" organisiert, ein Wanderritt der besonderen Art, für Reiter die die freie Natur gemeinsam mit ihrem Pferd genießen möchten. Vom 11. bis 16. August führten die Etappen dieses Jahr über Hassel nach Remerschen, Canach, Herborn und Echternach nach Berdorf. Hier wurden die Teilnehmer von Bürgermeister Joé Nilles auf dem Parking „Laangebësch“ empfangen.



## LABEL „SUPERDRECKSKËSCHT FIR BETRIBER“



Im August 2018 wurde der Gemeinde Berdorf nach Durchführung von Auditorien und Betriebsprüfungen das Label „SuperdrecksKëscht fir Betreiber“ zugesprochen. Das vom Umweltverwaltung, Chambre des Métiers und der Chambre de Commerce erteilte Qualitätslabel belohnt die von der Gemeinde Berdorf vollzogene, konsequente und selektive Sortierung ihrer betrieblichen Rest- und Abfallstoffe. Die betriebliche Abfallwirtschaft der Gemeinde Berdorf entspricht somit den Anforderungen der internationalen Norm ISO 14024.

Text: Claude WAGNER



## NEUGESTALTETER ZUGANG ZUM HOF DER SCHULE IN BERDORF



Während den Sommerferien 2018 wurde der Zugang zum Schulhof im Martbusch dem steigenden Schülerverkehr angepasst.

Eine neue und breitere Zugangstreppe erhöht den Komfort und die Sicherheit beim Betreten und Verlassen des Schulkomplexes.

Zusätzlich wurde die Kapazität an Fahrradständern wegen der starken Nachfrage verdoppelt.

Text: Claude WAGNER

# ERNEUERUNG DES HOLZBODENS DER SPORTHALLE IN BERDORF



21

Aktivitäten ronderëm  
d'Gemeng

Nach den starken Regenereignissen am 1. Juni 2018 wurde der Holz-Sportboden der Berdorfer Sporthalle zum grossen Teil überflutet. Durch die Nässe und verbleibende Feuchtigkeit hatten sich Teile des Holzbodens komplett verzogen und mussten entfernt werden. Während 10 Wochen wurden der Unterbau sowie die Isolierungsschicht des Bodenbelages mit Trocknungs- und Belüftungsgeräten bearbeitet bevor Anfang September 2018 eine spezialisierte Fachfirma die betroffenen Parkettbereiche neu einbaute, die gesamte Bodenfläche schliiff und versiegelte. Die Arbeiten waren so programmiert, dass der Sport- und Schulbetrieb fristgerecht zum Meisterschaftsbeginn respektive zum Schulanfang Mitte September wieder aufgenommen werden konnte.

Text: Claude WAGNER

# DACHRENOVIERUNG AN DER BERDORFER PFARRKIRCHE



Im Sommer 2018 mussten am Dach der Berdorfer Pfarrkirche grössere Unterhaltsarbeiten durchgeführt werden.

im Innern des Dachstuhls mussten vom Holzwurm befallene Holzteile abgebeilt und gegen erneuten Befall von Schädlingen behandelt werden. Ausserdem wurden tragende Holzverbindungen verstärkt und die Dachflächen ausgerichtet.

Wegen der altersbedingten Verwitterung der vorhandenen Schieferplatten und der starken Korrosion derer Befestigungshaken musste die gesamte Dachfläche in Rechteckdoppeldeckung mit neuem Schiefer eingedeckt werden.

Schneefanggitter, Sicherheitshaken und Regenrinnen wurden im Bedarfsfall erneuert resp. instandgesetzt.

Text: Claude WAGNER

## MAM VËLO DUERCH D'REGIOUN MËLLERDALL

**SONNDEG, 16. SEPTEMBER 2018**



Le dimanche 16 septembre 2018 a eu lieu, en parallèle avec la Semaine Européenne de la Mobilité, pour la première fois la Journée „Mam Velo duerch d'Regioun Mëllerdall », une journée dédiée à la pratique du vélo.

Cette journée fut organisée par le Ministère de l'Economie - DG Tourisme, avec le soutien de l'Office Régional du Tourisme Région Mullerthal – Petite Suisse Luxembourgeoise. L'événement qui fut organisé entre 10 et 18h était destiné à promouvoir le cyclotourisme dans la région.

Le circuit s'est déroulé sur des passages des pistes cyclables nationales PC 2 et PC 3 et sur les routes entre Mullerthal et Consdorf et entre Grundhof et Mullerthal. Les routes furent fermées au trafic motorisé pendant cette journée. Le départ et l'arrivée étaient au Heringer Millen à Mullerthal. Au total, 1.500 participants ont été comptés en ce jour et certains d'entre eux ont même fait le circuit complet de 30 km.

À Bollendorf-Pont, Echternach et Consdorf, les participants pouvaient faire une pause et s'approvisionner en nourriture et en boissons. Le Nature et Geopark Mëllerdall avait organisé, à l'occasion la « Journée du Géotope », des stations interactives et intéressantes en cours de route. Des navettes gratuites ont circulé entre Echternach et Heringer Millen. A cet endroit, une démonstration du champion en BMX Viki Gómez a été offerte tout comme un circuit d'obstacles en vélo avec les Frères Schleck.

Un grand merci à tous ceux qui ont contribué au grand succès de cette journée, dont les associations suivantes : Junk an Aal de Bollendorf-Pont, Mullerthal Cycling asbl, LVI, myenergy, Rent a Bike Mëllerdall, SIT Waldbillig, Touristcenter Heringer Millen, Mëllerdaller Produzenten et les sapeurs-pompiers de Waldbillig.

### **Office Régional du Tourisme Région Mullerthal – Petite Suisse Luxembourgeoise**

B.P.152

L-6402 Echternach

Tel.: +352 72 04 57-1

[d.ernzen@mullerthal.lu](mailto:d.ernzen@mullerthal.lu) – [www.mullerthal.lu](http://www.mullerthal.lu)



Am Sonntag, den 16. September 2018, fand pünktlich zum Start der europäischen Mobilitätswoche die erste Ausgabe "Mam Vëlo duerch Region Mëllerthal" in der Region Mëllerthal, statt.

Die Veranstaltung, die vom Wirtschaftsministerium mit der Unterstützung des Tourismusverbandes Region Mëllerthal Kleine Luxemburger Schweiz organisiert wurde, zielte darauf ab, den Fahrradtourismus in der Region zu fördern. Der erste Fahrradtag in der Region Mëllerthal fand zwischen 10 und 18 Uhr statt.

Die Strecke verlief als Rundtour über Teile der nationalen Fahrradwege PC 2 und PC 3 sowie über gesperrte Straßen zwischen Mëllerthal und Grundhof und zwischen Consdorf und Mëllerthal. Start und Ziel waren jeweils an der Heringer Millen in der Ortschaft Mëllerthal. Etliche der geschätzten 1.500 Teilnehmer sind die gesamte Rundtour von 30 km gefahren.

In Bollendorf-Pont, Echternach und Consdorf konnten die Teilnehmer eine Pause einlegen und sich mit Essen und Getränken versorgen. Der Natur- und Geopark Mëllerthal hatte im Rahmen des gleichzeitig stattfindenden „Tag des Geotops“ interessante Mitmachstationen unterwegs aufgebaut. Kostenlose Shuttlebusse verkehrten zwischen Echternach und Heringer Millen, wo zusätzlich ein Unterhaltungsprogramm mit unter anderem dem BMX Weltmeister Viki Gómez und einem Fahrrad-Parcours mit den Schleck-Brüdern angeboten wurde.

Ein großer Dank geht an die Vereine, die an dem Fahrradtag mitgemacht haben, darunter Junk an Aal aus Bollendorf-Pont, Mullerthal Cycling asbl, LVI, myenergy, Rent a Bike Mëllerthal, SIT Waldbillig, Touristcenter Heringer Millen, Mëllerdaller Produzenten und die Freiwillige Feuerwehr aus Waldbillig

# Clean up Day 2018 - Wanterbaach/Berdorf



Am Samstag dem **22. September** fand in der Wanterbaach, Heimat von Luxemburgs einzigem Felsklettergebiet, die **Putzaktion „Clean-Up-Day 2018“** statt.

Ins Leben gerufen und organisiert von dem luxemburgischen Kletterverband FLERA („*Fédération Luxembourgeoise d'Escalade de Randonnée sportive et d'Alpinisme*“), tatkräftig unterstützt von der Gemeinde Berdorf und dem Forstdienst, fanden über 50 freiwillige Helfer den Weg nach Berdorf um an der Aktion teilzunehmen.

Das Ziel der Kletterer war es, die Kletterrouten zu säubern, Müll aufzuheben und bei dem Wiederaufbau der Wanderwege tatkräftige Unterstützung zu leisten. Nachdem im Vorfeld die Werbetrömmel gerührt wurde, Sponsoren gewonnen und mit dem Förster Frank Adam die Abläufe koordiniert wurden, konnte es dann am Samstagmorgen losgehen.

Mit Müllsäcken, Greifzangen und Einweghandschuhen ausgerüstet machten sich mehrere Gruppen auf, die Wanderwege rund um das Klettergebiet von vergessenen Wasserflaschen, Papiertaschentüchern und sonstigem Müll zu befreien, der bei den vielen Besuchern des Müllerthals unweigerlich anfällt.

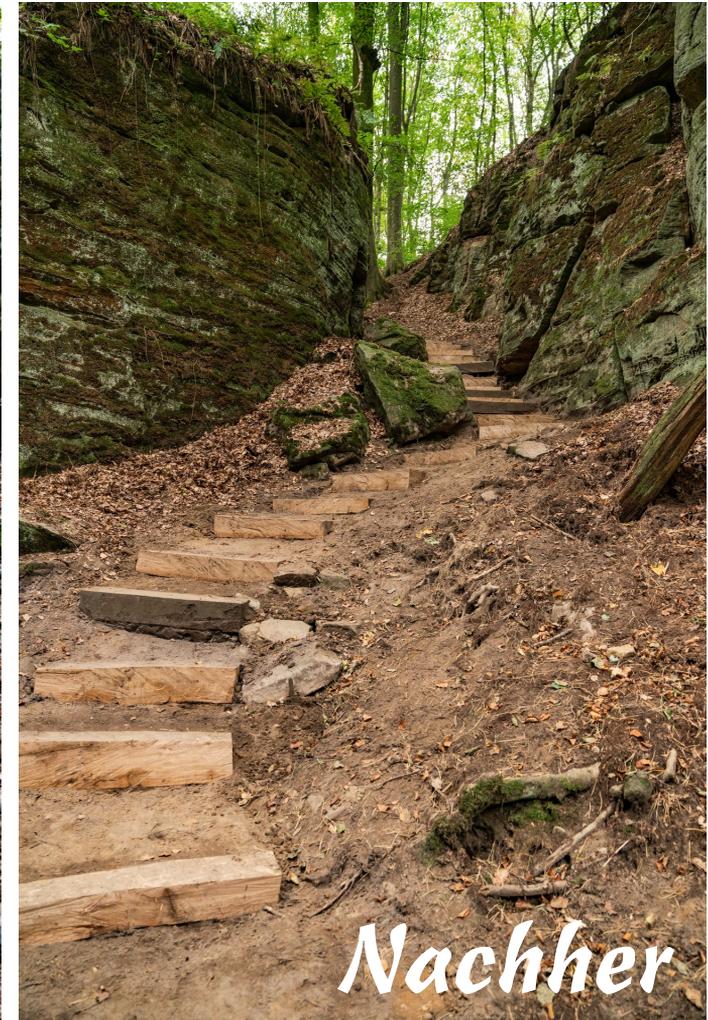
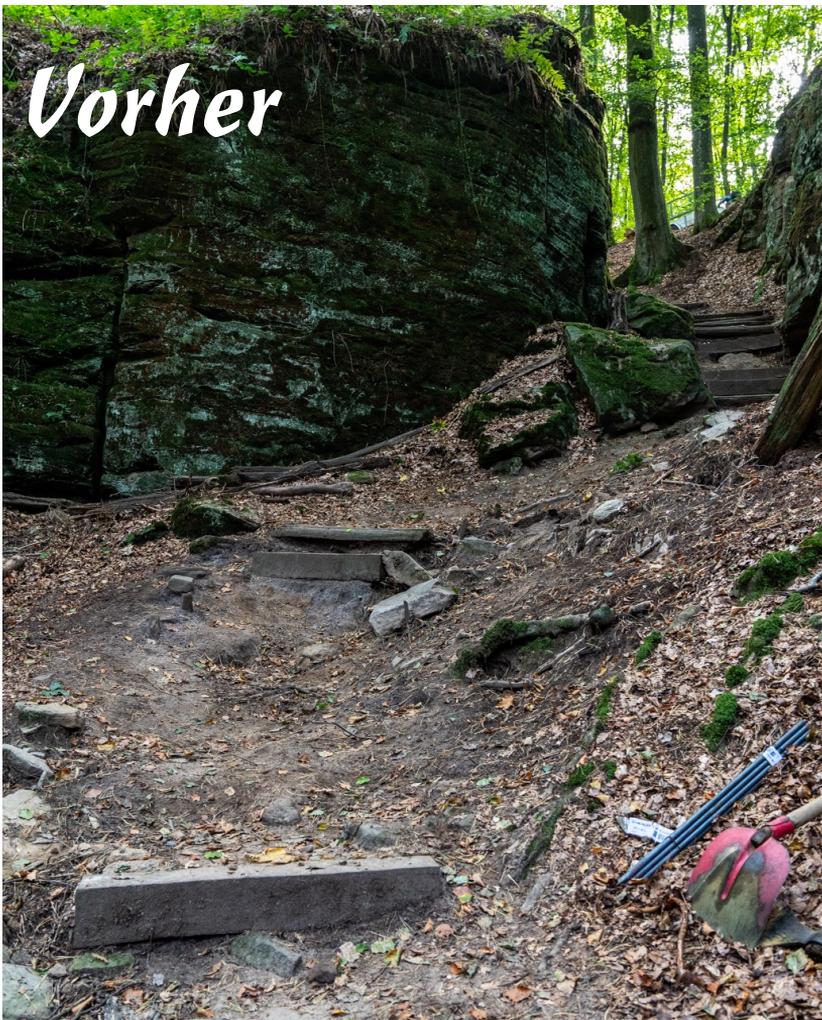
Unter Leitung der Mitarbeiter des Forstdiensts wurden auf den Zuwegen des Klettergebiets Schäden

beseitigt, die bei den schweren Unwettern in der Nacht zum 1. Juni entstanden waren. Fleißige Hände schaufelten eimerweise Geröll und Sand aus den Wasserläufen und ersetzten Treppenstufen, die von den Wassermassen weggerissen wurden. Der Rest der Kletterer begab sich an die Felswand um in mühevoller Handarbeit die Felsen von den Spuren der letzten Saison zu befreien. Spontan beteiligten sich hier einige Besucher des Klettergebiets und waren mit großer Begeisterung Teil der Putzaktion anstatt einfach nur zu klettern.

Zur Mittagspause trafen sich alle Helfer am Grillplatz über den Siwweschluff um sich zur wohlverdienten Stärkung an den Würstchen und den kühlen Getränken zu bedienen, die von der Kletterförderung angeboten wurden.

Diese Gelegenheit, alle Teilnehmer versammelt zu haben, nutzte der Bürgermeister Joe Nilles um das Wort an die Kletterer zu richten und noch mal auf die Wichtigkeit einer guten Zusammenarbeit hinzuweisen.

Diese Initiative ist als Startschuss für künftige Aufgaben anzusehen; Sanierung einiger Sicherungspunkte, Hygiene, und der Stellenwert von Klettern in der Gemeinde waren Themen die angesprochen wurden. Sie werden in naher Zukunft in weiterführenden Gesprächen zwischen Gemeinde und Kletterern vertieft werden.



# Sanierung des CR364 der Strecken Echternach – Berdorf und Berdorf – Vugelsmillen

## Fortschritt der Arbeiten

Aktivitäten ronderëm d'Gemeng

26



Regenwasserkanal beim Predigtstuhl



Rutschung Meelerbur

Das Problem der zerstörten Landstraßen, welche Berdorf mit Echternach und mit dem Müllerthal verbinden, war eines der Hauptthemen der letzten Wochen für die Berdorfer Bürger.

Mitte September haben die Instandsetzungsarbeiten der Straßenabschnitte begonnen. Leider konnten keine Firmen gefunden werden, die mit den Arbeiten während dem Kollektivurlaub beginnen konnten, doch Gott sei Dank arbeiten die schlussendlich mit der Ausführung des Projektes beauftragten Baufirmen mit hohem Tempo an dem Neuaufbau der Straßen.

An der Strecke zwischen Berdorf und Echternach sind die Arbeiten schon sehr weit fortgeschritten. Nach dem Meterweisen Abtragen bis auf 10 Meter Tiefe der beschädigten Straßenteile hat der Neuaufbau mit sogenannten Geogittern begonnen. Ähnliche jedoch weniger aufwendige Arbeiten müssen noch an 2 Stellen oberhalb des Perekop durchgeführt werden. Zusätzlich muss das unterspülte Mauerwerk längs der

Aesbach mit Betoninjektionen stabilisiert werden.

In Richtung „Vugelsmillen“ wurde der Regenwasserkanal, der unterhalb der Straße hindurchführt, freigelegt. Da jedoch zu befürchtende weitere Hangrutschungen die Sicherheit der Arbeiter gefährden könnten, hat der zuständige Sicherheitsbeauftragte entschieden es müsse zuerst ein globaler Sicherheitsplan für die weiteren Arbeiten, an der beschädigten Straße am Predigtstuhl, erstellt werden. Währenddessen werden Stabilisierungsarbeiten an anderen gerutschten Hängen Richtung Vugelsmillen zuerst ausgeführt.

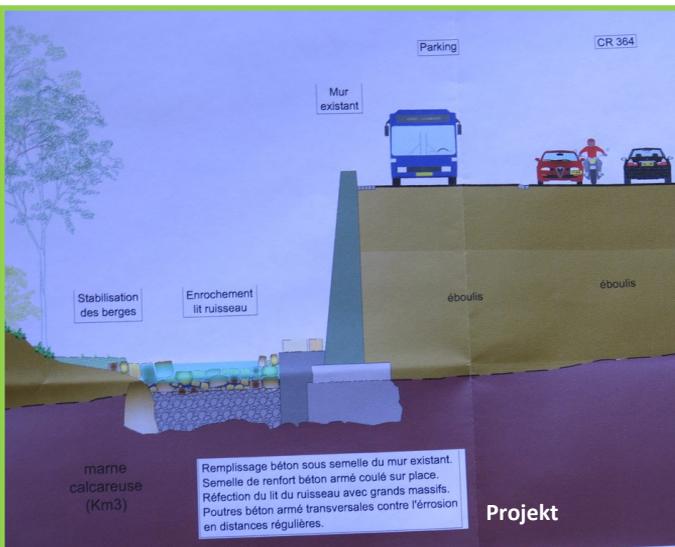
Bis vor dem Sommer 2019 sollen beide Straßen wieder vollständig befahrbar sein.



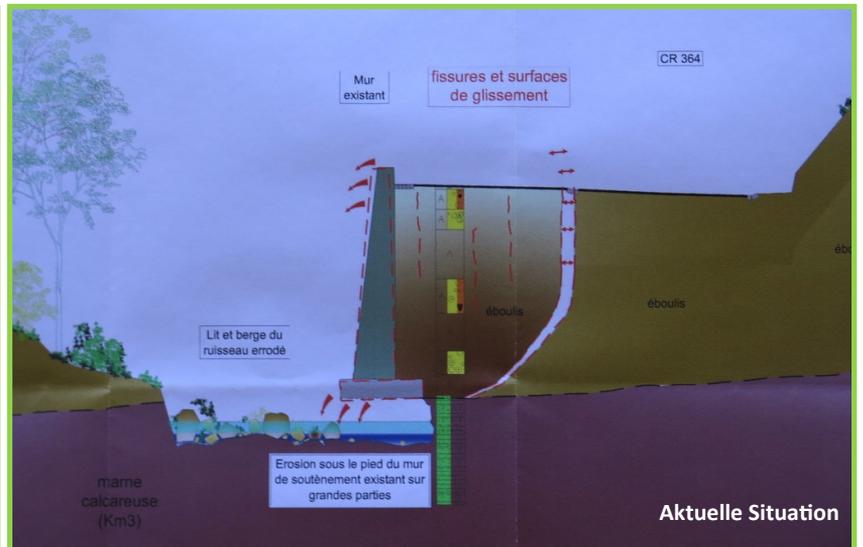
Abgetragene Straße Richtung Echternach



Geogitter



Projekt



Aktuelle Situation

# Johan Pishoudt

– citoyen d'honneur de la commune de Berdorf



27

Aktivitéien ronderëm  
d'Gemeng

Depuis l'année 1968 le citoyen belge **Johan Pishoudt** vient à Berdorf pour y vivre ses vacances. Il y venait avec sa famille depuis ses 8 ans pour se promener sur les routes luxembourgeoises. 10 ans plus tard il acheta sa première caravane. Depuis il vient au moins 5 fois par an à Berdorf pour profiter de la tranquillité de la nature. Sur initiative de sa famille le collège échevinal a suivi la proposition de lui faire un cadeau à l'occasion de son 58<sup>e</sup> anniversaire et de sa 50<sup>e</sup> année de séjour à Berdorf et lui a remis un certificat de citoyen d'honneur de la commune de Berdorf.

Certificat qu'il recueillit avec beaucoup d'émotions et de remerciements.

## Alljährleche Buergermeeschterdag op der Schueberfouer



**Den 28. August 2018** hunn 33 Buergermeeschter an Buergermeeschterinnen aus dem ganze Land, sech um Glacis getraff, fir do fir en gudden Zweck d 'Visiteuren vun der Schueberfouer an de verschidene Restauranten ze zerwéieren. Fir eisen Buergermeeschter Joe Nilles war et eng Premiere, déi en mat vill Engagement bewältegt huet.

# 10.10.2018: Der Gemeinderat informiert sich über die lokale Forstwirtschaft

Kammolch



Aktivitäten ronderëm  
d'Gemeng

28



Zugpferd

In Vorbereitung des Forstbewirtschaftungsplans des Jahres 2019 luden der lokale Förster Frank Adam und der Oberförster Jean-Pierre Arendt die Mitglieder des Gemeinderates zu einer Besichtigung der im

Forstplan vorgesehenen Arbeiten ein.

Im Ort genannt «Laangebësch» wurden den Räten die Arbeiten mit Zugpferden erklärt und die vorgesehene nachhaltige Bewirtschaftung an Hand von interessanten Beispielen erläutert.

Auf dem Areal des Waldfriedhofes befinden sich mehrere Altwässer wo versucht wird den Kammolch wieder anzusiedeln. Zusätzlich wurde den Räten der Sinn und Zweck der überall sichtbaren Gatter erklärt, welche dazu dienen, kleinen Eichenpflanzen die Möglichkeit zu geben bis zu einer bestimmten Grö-

ßen zu wachsen, ab der sie nicht mehr vom Wild abgefressen werden können. Danach besichtigte man die Baustelle der neuen technischen Halle für den Forstdienst im Ort genannt «Letschent».

Abschließend begab man sich Richtung Weilerbach wo in einem Fichtenwald der Borkenkäfer gnadenlos binnen Wochen den ganzen Bestand befallen hat, und dies eine weitreichende Abforstung dieser Fichten unumgänglich macht.



Bewirtschaftung



Halle Letschent



Borkenkäferbefall im Fichtenbestand

29

Aktivitéiten ronderëm  
d'Gemeng

## Journée de la Commémoration Nationale



Ewéi all Joer gouf den **7. Oktober 2018** während der «Journée de la Commémoration Nationale» un déi Lëtzebuerger geduecht, déi géint d'Besetzung vun 1940 bis 1945 gekämpft hunn.

Comme chaque année, la Journée de Commémoration Nationale du **7 octobre 2018** était consacrée au souvenir de la lutte menée par le peuple luxembourgeois pendant l'occupation 1940-1945.



# Studenten a Studentinnen 2018

Aktivitäten ronderëm  
d'Gemeng

30



## Period 1:

- João Azevedo Rocha,
- Lynn Schroeder,
- Chloé Coelho Nabais



## Period 2:

- Lisa Oberweis,
- Kelly Tecelao Dos Santos,
- Céline Alves Fernandes



## Period 3:

- Mirjam Esther De Boer,
- Aimée Wolff,
- William Grellier



# Rentrée scolaire

2018/2019



**Méides de 17.09.2018** war et erëm esou wäit. D'Bäertref Schoul huet hir Dieren no enger flotter waarmer grousser Schoulvakanz erëm opgemaach.

Mir wënschen all de Schuler vum Cycle 1 bis 4, den Elteren esou wéi dem Léierpersonal ganz vill Erfolleg mat ville spannende Momenter fir d 'Schouljoer 2018/2019.

31

Schoul an  
Opfangstrukturen

# Hochzeiten

## *Mariages*

### **Mariage**

Schlim Stéphanie

&

Haxter Mike

**10.08.2018**

**Berdorf**



### **Mariage**

Sholkina Olga

&

Schmalen Pascal

**18.08.2018**

**Berdorf**

**Mariage**

Reckinger Marie-Jeanne

&

Theis Maurice

15.09.2018

Berdorf



**Mariage**

Pádua Moutinho Sara Raquel

&

Fernandes Gerson

22.09.2018

Berdorf

# Hochzeiten

# *Marriages*



## **Mariage**

Krier Christiane

**&**

Werdel Nic

**13.10.2018**

**Berdorf**



# Gëllen Hochzäit / Noces d'or de Pierre Daleiden a Justine Muller

**De vieregte 27. September** waren et 50 Joer hier, dat sech de Pierre Daleiden an d'Justine Muller ob der Gemeng zu Bäertref d'Jo-Wuert ginn hunn. Gebierteg vun Dickweiler ass de Pier Ufank de 60 Joren ob den Hongeschhaff komm an huet sech do an d'Justine verléift, dat hei gebuere war. Den Hongeschhaff ass een't vun den eelsten Gebaier an eiser Gemeng. Seng Geschicht geet bis an den 11. Joerhonnert zeréck. Nom 2. Weltkrich huet d'Famill Muller an duerno Daleiden den Haff zou engem moderne landwirtschaftleche Betrib ausgebaut. D'Justine an de Pier waren allebéid aktiv an d'Gemengewiesen agebonnen. D'Justine an de Bäertrëffer Fraen a Mammen an de Pier als Komiteesmember an der Bäertrëffer Musek an als Member am Gemengerot vun 1976 bis 2005 dovunner 12 Joer als Schäffen. Am Betrib hëllefenn sinn nach ëmmer mat an ënnerstëtzen hire Jong bäi senger Aarbecht. Zwéi Kanner an zwéin Enkelkanner sënn hire Stolz.

Um Hongeschhaff war et ëmmer flott wann et eppes ze feiere gouf. Sou konnt de Schäfferot bäi der Éierung vun der dynamescher Koppel fir hire 50. Hochzäitsdag e laangen a lëschtgen Owend mat villen Anekdoten a Spiichte vu fréier erliewen. Den nächste Rendezvous ass dann hoffentlech net eréischt déi Diamanten Hochzäit.

**Ce 27 septembre 2018** Pierre Daleiden et Justine Muller ont célébré le 50<sup>e</sup> anniversaire de leur mariage à la mairie de Berdorf. Né à Dickweiler Pierre est venu au début des années 60 au «Hongeschhaff» et est tombé amoureux de Justine, née en ce lieu. Le «Hongeschhaff» est un des plus anciens bâtiments de la commune. Il date du 11<sup>e</sup> siècle. Après la 2<sup>e</sup> guerre mondiale les familles Muller et par après Daleiden ont développés cette ferme en une exploitation agricole moderne. Justine et Pierre ont été intégrés tous les deux dans la vie communale, Justine comme membre des «Fraen a Mammen» et Pierre comme membre du comité de l'Harmonie de Berdorf et comme membre entre 1976 et 2005 du conseil communal de Berdorf dont 12 comme échevin. Malgré leur âge ils soutiennent leur fils dans son travail quotidien. Deux enfants et deux petits-enfants sont issus de leur mariage.

Les fêtes ont toujours été célébrées au «Hongeschhaff». Ainsi le collège échevinal a pu vivre, au soir de la transmission des meilleurs vœux au nom de la commune, quelques amusants moments, avec beaucoup de belles anecdotes racontées de la vie de ce couple charmant. Espérant que pour le prochain rendez-vous il ne faut pas attendre la noce de diamant.



35

Etat civil



# Aquatower Berdorf



Veräiner

36

04.10.2018 Nocturne

Save the Date 02.12.2018 -  
Fréiwanderung  
Umeldung iwwer  
[aquatower@berdorf.lu](mailto:aquatower@berdorf.lu)

Detailer: [aquatower-berdorf.lu](http://aquatower-berdorf.lu)



23.09.2018 Kannerliesung



AQUATOWER  
Berndorf



28. & 29. 09.2018  
Sunset Dinner mam Gudde  
Kascht





## Wéi all Joer mécht de **Kleeschen**

de 5. Dezember ab 17.30h rëm s'én Tour duerch Duerf.

Wann Dir wëllt, datt hien an seng schwaarz Gesellen och bei Iech an Är Kanner an d' Haus kommen, dann mellt Iech bis spëtstens en Donneschden, den 29. November **per E-Mail** un an deelt mir Är genau Adresse (Hausnummer a Strooss)mat, eng Telefonsnummer, wéivill Kanner op de Kleeschen waarden an wie aal d'Kanner sinn.

Deelt mir och Är Preferenz a Punkto Auerzäit mat.

Ech kontaktéieren Iech fir de Rendez-Vous ze confirméieren.

Natierlech bréngt de Kleeschen wie all Joer de Berdorfer Leit ab 70 Joër rem gär eng gutt gefüllten a wuel verdéngten Tiitchen!

**MEE wéinst dem neien Datschutzgesetz kënnen mir keng Donnéeën méi vun der Gemeng kréien.**

**Mir giffen dofir déi Leit bidden, bei déi de Kleeschen d'ëst Joer fir d'éischt soll kommen, an déi dat och wëllen, sech bei eis ze mellen. MERCI**

**D'ëst ass en Service vum Club 09 an ass GRATIS!**

**D'ësen Service ass JUST fir Berdorf, net fir d'ganz Gemeng!**

*Fir de Club 09*

*Stéphanie Hein*



**E-Mail-Adresse: [stephanie.hein@paiperleck.lu](mailto:stephanie.hein@paiperleck.lu)**

# HAUPESCHFEST Kunsthandwerkermarkt BERDORF

Luxemburg  
2018

## 3./4. November

Samstag (12-19 Uhr)

Sonntag (11-18 Uhr)

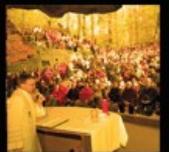
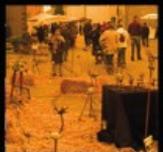
über 100 Aussteller  
Animation + "lessen & Drénken"  
in den Straßen von Berdorf

Hubertusmesse (Sonntag 10:45 Uhr)  
im Amphitheater org. S.I.T.



Organisation:  
Fraën & Mammen Berdorf

Eintritt 3€



# COLLECTE DES DÉCHETS BIODÉGRADABLES



## Déchets organiques acceptés par la collecte

- Ordures de cuisine**
- Restes de fruits, légumes, pommes de terre
  - Marc de café et sachets de thé
  - Restes alimentaires (crus ou cuits)
  - Restes de pain
  - Aliments avariés, périmés
  - Restes de viande, de poissons

**Déchets de jardin (pas de déchets ligneux)**

- Herbe et gazon
- Mauvaises herbes
- Légumes
- Fruits, fruits tombés
- Fleurs
- Foin
- Plantes en pots (sans pot, sans terre)
- Paille
- Feuilles
- Déjections de petits animaux
- Fleurs coupées

## Également admis

- Sachets en carton et sachets en papier
- Épluchures emballées dans du papier journal



## Déchets non acceptés par la collecte

- Ordures ménagères**
- Mégots de cigarettes
  - Graisses et huiles
  - Déchets plastiques
  - Emballages plastiques, sacs plastiques
  - Cendres et charbon
  - Balayures
  - Articles d'hygiène
  - Sacs d'aspirateurs
  - Piles
  - Verre
  - Poterie
  - Boîtes conserves
  - Tetra Pak
  - Bioplastique
- Déchets de jardin**
- Tous les déchets ligneux
  - Bois traité
  - Engrais chimiques
  - Insecticides
  - Pierres, graviers
  - Élagage d'arbustes, de haies et rosiers
  - Plantes vivaces et arbustives
  - Haies, arbustes
  - Écorce d'arbres, sciure, copeaux de bois
  - Terre de plantes
  - Terre, sable
- Papier**
- Serviettes
  - Vieux papiers
  - Mouchoirs
- Autres**
- Médicaments
  - Métaux
  - Litière de chats
  - Couches
  - Textiles
  - Produits chimiques
  - Cadavres d'animaux
  - Autres déchets
  - Déchets spéciaux
  - Caoutchouc
  - Appareils électriques
  - Etc.

# BIOMÜLL- SÄMMILUNG



## Zugelassene Abfälle

### Küchenabfälle

- Obst-, Gemüse, Kartoffelreste
- Kaffeesatz und Teebeutel
- Lebensmittelreste (roh oder gekocht)
- Brotreste
- Verdorbene, überlagerte Lebensmittel
- Fleisch, Fischreste

### Gartenabfälle (**keine holzigen Abfälle**)

- Gras- und Rasenschnitt
- Unkraut
- Gemüse
- Obst, Fallobst
- Blumen
- Heu
- Topfpflanzen (ohne Topf, ohne Erde)
- Stroh
- Laub
- Kleintiermist
- Schnittblumen

## Ebenfalls erlaubt

- Kartontüten/Papiertüten
- Schälreste können in Zeitungspapier eingewickelt sein



## Von der Sammlung nicht zugelassene Abfälle

- ### Haushaltsabfälle
- Zigarettenstummel
  - Fette und Öle
  - Kunststoffabfälle
  - Plastikverpackungen, Plastiksäcke
  - Asche und Kohle
  - Kehricht
  - Hygieneartikel
  - Staubsaugerdüsen
  - Batterien
  - Glas
  - Keramik
  - Konservendosen
  - Tetra Pak
  - Bioplastik
- ### Gartenabfälle
- Alle holzigen Abfälle
  - Imprägniertes Holz
  - Chemische Düngemittel
  - Schädlingsbekämpfungsmittel
  - Steine, Kiesel
  - Baumschnitt
  - Strauch-, Hecken- und Rosenschnitt
  - Stauden
  - Hecken und Sträucher
  - Baumrinde, Sägemehl, Hobelspäne
  - Pflanzenerde
  - Erde, Sand
- ### Papier
- Servietten
  - Altpapier
  - Taschentücher
- ### Sonstige
- Medikamente
  - Metalle
  - Katzenstreu
  - Windeln
  - Bauschutt
  - Textilien
  - Chemische Produkte
  - Tierkadaver
  - Sonstiger Restmüll
  - Sondermüll
  - Kautschuk
  - Elektrogeräte
  - Usw.

## Zusätzliche Informationen

# D' HEINZELMÄNNERCHER

Äre Service de Proximité



## offre spécial automne | Herbstangebot

Associatioun fir d'Erëm-Aféierung vun Demandeurs  
d'emploi an de Beruff an an d'Gesellschaft.

Dengschtleeschter vu klengen Arbeeche fir eeler Leit oder  
Hëllefbedierfteger.

### DEMANDEZ-NOUS:

#### Travaux de jardinage:

Ramassage des feuilles mortes,  
plantations, repiquage, taille des  
haies, préparation du jardin pour  
l'hiver.

#### Interventions en sanitaire:

Déboucher un siphon, réparer un  
robinet qui fuit, etc.

#### Travaux de bricolage:

Réparer la courroie d'un volet,  
changer une serrure ou une am-  
poule, etc. | Petites rénovations &  
réparations. | Peinture, tapisserie,  
menuiserie, carrelage, etc.



### FRAGEN SIE UNS:

#### Gartenarbeiten:

Tote Blätter zusammenfegen,  
pflanzen und umpflanzen, Hecken  
schneiden, Garten für den Winter  
vorbereiten.

#### Sanitärarbeiten:

Verstopfte Abflüsse freimachen,  
tropfende Wasserhähne reparie-  
ren, usw.

#### Instandsetzungsarbeiten:

Rolladenreparatur, Türschloss oder  
Glühbirne auswechseln, kleinere  
Reparaturen, usw. | Anstreichen,  
Ausbesserungsarbeiten,  
tapezieren, Tischlerarbeiten,  
Fliesen auswechseln, usw.

**TARIF TTC | incl. MwSt: 14€/h /salarié/ St. / Mitarbeiter**  
**4€/h / machine / St. / Machine**

# TÉL.: 28 80 80

8, an der Laach | L-6550 Berdorf  
mellerdall@cig.lu | **mellerdall.cig.lu**

# Landakademie

D'Landakademie huet net nëmmen d'Ziel d'Weiderbildung an den Wëssenstransfer am ländlechen Raum ze promovéieren, mä och de Persounen d'Informatiounen iwwert Fräizäit-, Weiderbildungs- a Bildungsaktivitéiten an hirer Regioun méi zougänglech ze maachen. Dofir huet d'Landakademie eng Internetsäit souwéi eng Datebank opgebaut a publizéiert dräi mol am Joer eng Broschüre.

Als Veräiner, Club, Associatioun asw. an enger vun eise Partnergemengen kënnt och dir är Fräizäit-, Weider- a Bildungsaktivitéiten an de Landakademie Broschüren verëffentlechen. Och Coursen an Aktivitéiten, déi méi kuerzfristeg organiséiert ginn, kënnen zu all Moment iwwert eisen Internetsite publizéiert ginn.

Zousätzlech dozu organiséiert d'Landakademie Sprooch- a Computercoursen déi vum Ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse agréiert sinn.

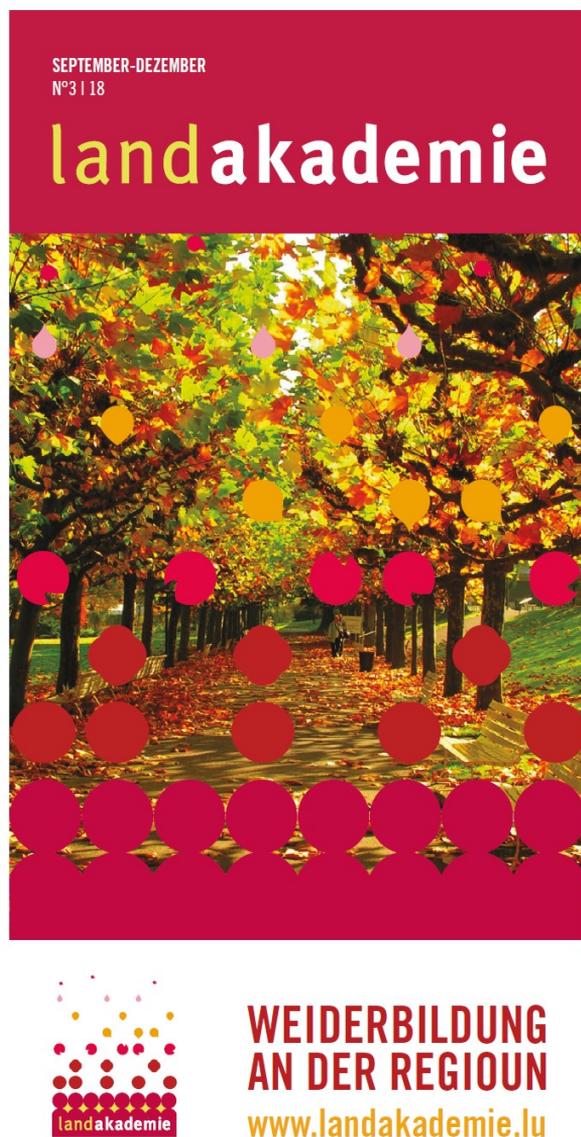
Méi Informatiounen iwwert d'Landakademie an d'Coursen fannt dir ob eisem Internetsite [www.landakademie.lu](http://www.landakademie.lu) an an eiser aktueller Broschüre.

Äert Landakademie-Team

## Landakademie

2 am Fournichterwee | L-9151 Eschdorf

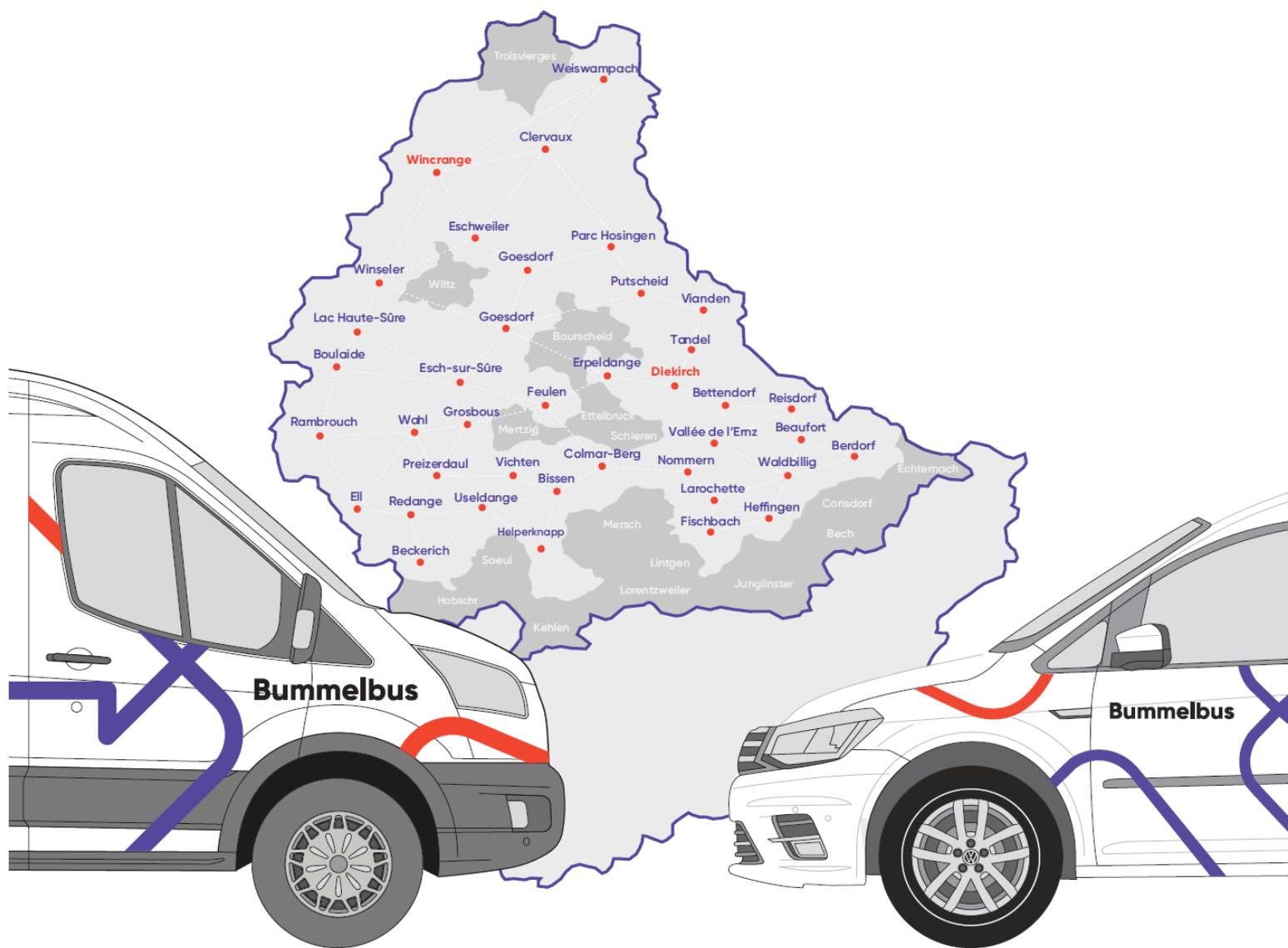
Tel.: 89 95 68-23 / -28 | Email: [info@landakademie.lu](mailto:info@landakademie.lu)



43

Maat dir wësse sollt

# Service **Bummelbus**.



Waart dir wësse sollt

44



**Bummelbus**



**Forum  
pour l'emploi.**

Le service Bummelbus est un moyen de transport à la demande et représente pour les habitants des communes partenaires, un complément aux transports publics et privés dans la région Nord du pays.

T 26 80 35 80  
[www.bummelbus.lu](http://www.bummelbus.lu)  
[bummelbus@fpe.lu](mailto:bummelbus@fpe.lu)  
20, route d'Ettelbruck  
L-9230 Diekirch



## Zur Erinnerung / Rappel

Liebe Autofahrerin, lieber Autofahrer,

Sie parken Ihr Auto auf einem Gehweg. Sicher haben Sie das nur aus Unachtsamkeit oder Gedankenlosigkeit getan. Denken Sie aber bitte daran, dass die Fussgänger auf den Gehweg angewiesen sind den Sie versperren. Durch Ihr Verhalten müssen Schulkinder, Eltern mit Kinderwagen und Rollstuhlfahrer auf die Strasse ausweichen und Ihre Sicherheit und Gesundheit gefährden.

**Parken sie bitte nicht mehr auf dem Gehweg und nutzen Sie Ihre privaten Garagen/Stellplätze oder die öffentlichen Parkplätze in Ihrer Umgebung.**

Diese Kampagne setzt auf Ihr Verständnis. Wir hoffen, dass Sie die Konsequenzen Ihres Parkverhaltens nun erkannt haben und zukünftig die Gehwege freiwillig freihalten ohne dass Ordnungskräfte mittels Bussgelder einschreiten müssen.

Chère conductrice, cher conducteur,

Vous avez garé votre voiture sur le trottoir. Vous le faites sûrement par inattention ou par inadvertance. Vous n'ignorez pas que les piétons ont besoin de cet espace pour circuler sans encombre, que ce soit les écoliers, les parents avec leurs poussettes où les personnes à mobilité réduite. En se faisant vous les forcer à emprunter la chaussée et à mettre leur sécurité en danger.

**Nous vous enjoignons à ne plus stationner vos voitures sur le trottoir et de profiter de vos garages/emplacements privés respectivement des parkings publics situés à proximité.**

Cette campagne se base sur votre compréhension. Nous espérons que vous saurez apprécier maintenant les conséquences de votre comportement lors de votre prochain stationnement et de tenir libre les trottoirs à l'avenir. En cas de nécessité se sont les forces de l'ordre qui interviendront par avertissement taxé.

# Manifestatiounskalenner

## vun der Bäertreffer Gemeng

11/2018

Datum	Event	Uhrzeit	Ort	Organisation
03-04.11.2018	Haupeschest 2018	03.11—12-19h00 04.11—11-18h00	Stroosse vu Berdorf	Fraen a Mammen Berdorf
04.11.2018	Haupeschmass	10h45	Amphitheater "Breechkaul" Berdorf	S.I.T Berdorf
16.11.2018	Beaujolaïs Owend		Kuerzwénkel Consdorf	USBC01
24.11.2018	Quizowend	19h30	Centre Culturel « A Schmadds »	BEKNIFA asbl
25.11.2018	Caecilienféier	10h45	Berdorfer Porkierch	Harmonie Berdorf asbl Chorale Mixte

12/2018

Datum	Event	Uhrzeit	Ort	Organisation
02.12.2018	Fréiwanderung		Départ Aquatower Berdorf	Aquatower Berdorf
22.12.2018	Wanterconcert	20h00	Centre Culturel « A Schmadds »	Harmonie Berdorf asbl



01/2019

Datum	Event	Uhrzeit	Ort	Organisation
20.01.2019	Antunniuskiernes		Centre Culturel « A Schmadds »	Chorale Mixte Berdorf / Consdorf
27.01.2019	Bourse de matériel de modélisme ferroviaire	10h00-17h00	Centre Culturel « A Schmadds »	Gaarde Bunn Frënn

## Save the Date:

**23.03.2019 Nohaltegkeetsdag** organiséiert vun der Kommissioun fir Verkéier, Mobilitéit an nohalteg Entwécklung

Pour toute information complémentaire n'hésitez pas à contacter l'association en question

47



**Administration communale de Berdorf**

5, rue de Consdorf

L-6551 Berdorf

T. 79 01 87 1